Una bella alma *por entre los días*: Marin Sorescu, en catalán

Xavier MONTOLIU PAULI

Institució de les Lletres Catalanes, Barcelona
España

Resumen : Con esta presentación pretendemos dar una primera noticia informativa de la aparición del volumen de poesía de Marin Sorescu, *Per entre els dies. Antologia poètica*[1], cuya selección y traducción directa del rumano al catalán se debe al trabajo en equipo de Corina Oproae y de quien firma este breve artículo. El prólogo lo escribe el poeta y traductor Francesc Parcerisas. El libro, en edición bilingüe, se ha publicado este año en el sello mallorquín Lleonard Muntaner Editor.

Palabras clave : Marin Sorescu, Francesc Parcerisas, traducción de poesía, literatura rumana en catalán.

Abstract: The present paper is the first study about Marin Sorescu's volume of poetry translated into Catalan language and entitled *Per entre els dies. Antologia poètica*. The translators of the volume are Corina Oproae and the very author of this article, while the poet Frances Parcerisas signs the foreword of the book, published in bilingual edition in 2013 by the Majorcan Publishing House Lleonard Muntaner Editor.

Keywords: Marin Sorescu, Francesc Parcerisas, translation of poetry, Romanian literature in Catalan.

Abordamos esta presentación aportando algunos datos sobre la edición del libro, sobre la traducción y el estilo de Sorescu en catalán, y también sobre su difusión. Para cada apartado, además, hemos incorporado a modo de título un verso traducido del poeta.

[1] El título fue tomado del poema "Indigo", concretamente del verso: "Printre zile".

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

En cuanto a la edición. "M'agrada ser aquí"[1]

Como anfitrión de bienvenida, la antología cuenta no menos que con el poeta y traductor Francesc Parcerisas quien ha escrito un sentido y documentado prólogo para acoger a Marin Sorescu en las letras catalanas:

> Marin Sorescu va ocupar un lloc central en la intel·lectualitat romanesa com a poeta, pintor, crític, dramaturg, activista cultural... És cert que va gaudir de l'èxit majoritari, que va estrenar les seves obres, que va viatjar i ser traduït, que va dirigir revistes literàries, però també sembla evident que, durant molt de temps, va ser un escriptor incòmode, difícil d'encasellar, vigilat per la censura implacable del règim. És molt possible que aquesta ambivalència tingués alguna cosa a veure amb la seva personalitat volcània, inclassificable: amb la seva necessitat d'expressió, de treure enfora tot el món convuls i prolífic que bullia dins seu des d'infant, i, finalment, amb la necessitat, per part de les autoritats, de mostrar alguna mena de tolerància amb un intel·lectual que gaudia d'un notable reconeixement tant dins el país com de portes enfora. (Parcerisas 2013, 7)

La habilidad de Parcerisas es la de construir un prólogo concebido en primer lugar desde la calidez y admiración por la obra de Sorescu que ha experimentado como lector, para luego ofrecer intercaladamente informaciones precisas relativas a datos bio-bliográficos que le permiten situar al lector y contextualizar los intereses artísticos del autor y su trayectoria profesional.

Sin embargo es la voz del Parcerisas, poeta y traductor, la que incorpora en el prefacio opiniones críticas tanto sobre la poética de Sorescu, incluso en contraste con la poesía catalana –concretamente con el poeta Joan Salvat-Papasseit[2], un puente que el prologuista tiende

[1] Para este apartado, el verso seleccionado es: "M'agrada ser aquí" / "Dar îmi place aici" del poema "He albirat llum..." / "Am zărit lumină..." del libro *Poeme* (1965). No por casualidad es este el primer poema de dicho libro con el que Sorescu se afirmó como poeta con voz propia, después de que publicara, un tanto a modo de parodia, el libro de poemas *Singur printre poeți* (1964), para definirse de manera tan singular entre poetas. Con la publicación de esta traducción, finalmente la voz de Sorescu también puede ser leída ahora en catalán, y su voz, única, puede también integrarse en el espacio de las letras catalanas, concediéndole el (re)conocimiento que se merecía. Un trato al que tendrían que acceder otros tantos poetas y escritores rumanos que esperan poder ser traducidos. Nos gustaría hacer extensible esta afirmación de Sorescu "M'agrada ser aquí" a raíz de su llegada a las letras catalanas. Casi una cuarta parte de la selección de la antología pertenece a *Poeme*.
Por otro lado y en el cuerpo del texto citamos primero la traducción catalana seguido del original rumano.

[2] En su prosa y en buena parte de su poesía, Salvat-Papasseit (1894-1924) partía de sus vivencias cotidianas y de las novedades que le llegaban: "todo lo he visto o lo he vivido". Su sensibilidad y su pasión insistían en detalles y situaciones de estos elementos cotidianos que convertían un instante en una vivencia única y especial, evocadora del pasado. Sin embargo, como afirma Parcerisas, „[Sorescu] procedeix ben bé a l'inrevés:

BDD-A24451 © 2013 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

al lector para que se adentre en la poesía de Sorescu desde sus propios referentes literarios–, como comentarios propios de teoría poética sobre la prestidigitación y destreza de Sorescu para componer un poema a partir de la mirada que el poeta-pintor tenía de su realidad más próxima o cómo Sorescu *pescaba* –Parcerisas cita a Sorescu–, el pretexto e intentaba plasmarlo rápidamente en el texto para poder conservar la emoción:

> La paradoxa de Sorescu és convertir allò que és accidental, allò que pot semblar fins i tot còmicament absurd –i aquesta deu ser la raó per la qual se l'ha comparat amb Prévert, Morgenstern o Palazzeschi– en una experiència poètica inconfusible, commovedora. (Parcerisas 2013, 10)

Parcerisas –un hábil poeta que también sabe sacar el mejor jugo de los pretextos que la realidad le proporciona, pretextos que le emocionan para componer y elaborar sus textos poéticos y literarios–, siente empatía con esta sensibilidad de Sorescu por saber "pescar" lo inevitable del presente:

> Això ens ha de servir per adonar-nos de la gran immediatesa de la poesia de Sorescu. La força de la imatge apareix sempre de sobte, en primer terme, segurament tal com ha estat concebuda, "pescada" pel poeta; després ve un cert distanciament essencial per al discurs constructiu del poema, i finalment hi ha un hàbil retorn al camp d'on ha sorgit la imatge primera a fi d'arrodonir, amb un efecte de sorpresa –com una tombarella conceptual-, el conjunt. (Parcerisas 2013, 11)

Parcerisas consigue componer y trazar el marco idóneo a través del cual el lector podrá efectuar "un viaje hacia la luz de sus palabras". En su opinión:

> Marin Sorescu és, fet i fet, un escriptor amb una habilitat molt personal al qual el lector arriba amb facilitat, sense gaires entrebancs, però en la lectura del qual queda empantanegat per la força inesperada del sentit que se'ns ofereix i que se'ns amaga –com en un joc de mans en què el mag ens ensenya un truc determinat només per distreure'ns i mentrestant engalipar-nos amb una nova meravella que mai no sabrem d'on ha sortit, com s'ha produït. (Parcerisas 2013, 13)

Según el prologuista se trata de la más excelente y generosa antología que se podía desear. El libro lo compone casi un centenar de los mejores y conocidos poemas procedentes de los libros más importantes *Poeme* (1965), *Moartea ceasului* (1966), *Tinerețea lui Don Quijote* (1968), *Suflete, bun la toate* (1972), *Astfel* (1973), *Şi aerul* (1975) y *Puntea* (1996).

és la força del present, la seva inevitabilitat, allò que no sols predomina en el poema sinó que el magnifica [...], el temps, allò que som ara, ja s'ha fet massa implacable".

BDD-A24451 © 2013 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

La antología ha respetado el orden cronológico de publicación de los poemas seleccionados. A pie de página, el lector dispone y puede seguir la versión original rumana –algo novedoso tratándose de una de las primeras traducciones de poesía del rumano al catalán.

El volumen, el número 7, se incorpora a la elegante colección *L'obriülls*[3], un diseño concebido por el poeta y especialista en Celan, Arnau Pons. Los libros que anteceden la obra publicada de Sorescu corresponden a una selecta serie de textos de Apollinaire, Dino Campana y Sibil·la Aleramo, Max Jacob, Thomas Bernhard.

Pons, en la solapa de la portada en un breve texto que acompaña la fotografía sepia y partida por la mitad del autor con su sonrisa particular, califica a Sorescu como:

> [...] el poeta de l'encantament que [...] parlava amb gràcia i resolució de coses elementals, però amb un deix absurd, o salpebrant-les d'ironia. Tocava així, amb una lleugeresa insòlita i amb una màgica serenitat, la fibra més fina dels seus oients i lectors. (Parcerisas 2013)

El libro, impreso con un cuidadoso trabajo editorial de Muntaner, ha contado para la traducción con el apoyo del Centro Nacional del Libro del Instituto Cultural Rumano de Bucarest.

La traducción del estilo Sorescu. "Però la traducció es tornava / cada cop més difícil / a mesura que m'apropava a mi"

Estos versos del poema "Traducció" / "Retroversiune" nos sirven ahora de pretexto para apuntar algunos aspectos de la traducción y del estilo de Sorescu en su versión catalana. Los versos seleccionados se corresponden con el original rumano:

> Retroversiunea devenea însă / Tot mai dificilă, / Cu cât mă apropiam de mine[4] (Sorescu 2013, 41)

En primer lugar, nos dan pie a comentar una diferencia formal en cuanto al uso en el original de mayúsculas al inicio de verso. Nos pareció acertada la recomendación de sustituir estas mayúsculas, algo más propio de una costumbre o de una moda de un momento determinado, por las minúsculas correspondientes en catalán lo cual además de facilitar al lector la lectura "natural" del texto, aproxima el texto a la actualidad.

---

3 Arnau Pons había encargado para esta misma editorial la traducción castellana del libro de Petre Solomon, *Paul Celan. Dimensiunea românească.* Por otro lado, Lleonard Muntaner Editor ha publicado en el número 8 de esta misma colección la reedición revisada y prologada del libro de Tristan Tzara, *L'home aproximatiu,* a cargo de Vicent Alonso.

4 Se ha actualizado la ortografía rumana a la norma vigente, siguiendo el consejo de Virginia Sorina Sorescu.

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

En segundo lugar: el tratamiento del estilo del poeta, que ha venido acuñándose como el *estilo Sorescu*. Muchos son los ingredientes que componen o definen su voz poética –no entraremos ahora en detalle–; sin embargo, para una lectura fluida de sus textos traducidos era necesaria y conveniente una adecuación de la lengua de recepción al lenguaje poético de Sorescu. De esta adecuación dependía el buen resultado para poder conseguir trasladar el efecto provocador concebido por el autor, y por tanto que el poema resultante traducido –y en consecuencia toda la antología–, siguiera manteniendo el espíritu original.

Conseguir (re)crear la esencia del corpus literario de Sorescu en catalán con discreción y equilibrio, de tal manera que la lengua continuara siendo el canal por el que fluía su poesía y estuviera al servicio de las imágenes y provocaciones poéticas propuestas por Sorescu fue un ejercicio entre la precisión y la delicadeza.

Trasladamos el registro del original al catalán intentando ser coherentes en todo el poemario, y optamos por el establecido estándar escrito catalán –el más extendido, por otro lado, y divulgado por los medios de comunicación y en la escuela– y, por tanto, usado habitualmente en la vida cotidiana, con un carácter flexible que se aproxima a la oralidad, pero sin caer jamás en un tono demasiado familiar, ni en un registro excesivamente formal que pudiera impedir la fluidez del poema y del conjunto de la antología. Por ello, usamos un lenguaje comedido y con estructuras limpias, un lenguaje sencillo con un léxico[5] preciso que no interfiriera para nada en la composición final.

Una de las características principales que definen el *estilo Sorescu* es lo apuntado anteriormente: el uso e introducción de la oralidad en sus poesías. Se trate bien del estándar oral propio del estilo directo rumano, bien de las interjecciones[6] que esconden una gran

[5] Ofrecemos algunas algunas opciones decididas a nivel léxico. Por ejemplo, en el poema "El camí" / "Drumul", para el adjetivo "gânditor" se prefirió la opción "pensatiu" –más frecuencia de uso, que la opción quizás más lírica "pensarós", más bella pero con menor frecuencia de uso. En cambio, en el poema "Himne" / "Imn", se optó, dada la solemnidad del poema, por la forma llena del gerundio del verbo ser "essent", y por tanto de un nivel más formal en lugar de la forma usual "sent" –atendiendo también a una cuestión de ritmo. A la manera de Sorescu inventamos el correspondiente rumano "floarea lunii" –en paralelo con "floarea-soarelui": "girallunes" / "gira-sols", del poema "El passaport" / "Paşaportul". Quizás, sorprenda por poco usual la elección de "muriacs" / "lilieci", en lugar de otra palabra más de uso más corriente como "ratpenat", en el poema "La cova" / "Peşterea".

[6] Si en el poema "De bon matí" / "Matinală", se traduce la interjección "O!" / "Oh!", en cambio en "Ens coneixem" / "Ne cunoaştem", se ha omitido, mientras que en el poema "Angle" / "Ungí", ha sido traducido por "Apa". En este mismo poema, el vocativo "dragul meu" ha sido traducido por "Home!". O bien, en el poema "Quadres" / "Tablouri", los traductores optan por sustituir "Te apucă groaza", por la exclamación "Quin esglai!". Dos expresiones exclamativas que se corresponden: en el poema "Adam": "Asta da viaţă!" / "Això sí que és vida!"; en el poema "El turment" / "Pricina": "Dar asta n-a fost viaţă!" / "Allò no era viure!"

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

cantidad de material semántico, las soluciones catalanas escogidas pretenden ajustarse al máximo al sentido original sin perder lo genuino y la claridad en la traducción.

La marca del estilo directo, una reminiscencia teatral o una apelación al público, introducido por guiones, se ha respetado cuando se trataba de diálogos. También se han conservado la mayoría de guiones gráficos correspondientes a acotaciones (más propios del teatro que de la poesía, ¿quizás?) o guiones de inciso, si bien algunos han sido desplazados atendiendo la norma gramatical catalana –el lector catalán no los habría entendido si se hubieran conservado en el lugar original rumano[7].

Sin embargo, estas garantías lingüísticas no podrían ser tales ni útiles si no estuvieran al servicio de lo literario propiamente y de la sensibilidad del original; la lengua puede cumplir su papel cuando acompaña sin sobrepasar la imagen literaria, sin caer en exceso alguno.

El peculiar estilo literario de Sorescu le permitió no tan sólo (d)escribir su propia marca sino a la vez construir su propia mitología lírica. La poeticidad del texto traducido –que igual que en el original no recurre aparentemente a ninguno de los recursos propios de la lírica tradicional–, no se desvanece, sino al contrario: el lirismo discurre elegantemente *por entre los versos*. De una manera parecida, muchas de las imágenes que Sorescu toma como pretexto para escribir o plasmar en sus poemas pertenecen a la vida cotidiana –se encuentran *por entre los días*– y están al alcance de todos, a simple vista: no obstante, su habilidad consiste en saber usarlas a favor de su poesía. ¿Será quizás este el sortilegio –conjuro de la poesía de Sorescu– que también ha cautivado al público catalán?

Lo cierto es que la sorpresa y el interés por Sorescu podrían atribuirse, en parte, al desconocimiento de su obra, sin embargo se deben ante todo a su sublime estilo; un estilo que ha conseguido despertar y provocar también entre los lectores catalanes los efectos que pretendía el autor con sus parodias de personajes desmitificados, pero que conservaban su metafísica interior.

Veamos ahora, cara a cara, las dos versiones, original y traducción del poema “Adam”:

[7] En muchos poemas se ha desplazado el guión en rumano a final de verso, al principio del siguiente en catalán, como marca de incisión lingüística (“De bon matí” / “Matinală”; “Hime” / “Imn“; “Mecànica simple” / “Mecanică simplă”, etc.; en algún caso se ha suprimido; en otros, el paréntesis rumano ha sido substituido por guiones en catalán, etc.

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

Adam	Adam
Cu toate că se afla în rai, Adam se plimba pe alei preocupat şi trist Pentru că nu ştia ce-i mai lipseşte. Atunci Dumnezeu a confecţionat-o pe Eva Dintr-o coastă a lui Adam. Şi primului om atât de mult i-a plăcut această [minune, Încât chiar în clipa aceea Şi-a pipăit coasta imediat următoare, Simţindu-şi degetele frumos fulgerate De nişte sâni tari şi coapse dulci Ca de contururi de note muzicale. O nouă Eva răsărise în faţa lui. Tocmai îşi scosese oglinjoara Şi se ruja pe buze. “Asta da viaţă!” a oftat Adam Şi-a mai creat încă una. Şi tot aşa, de câte ori Eva oficială Se întorcea cu spatele, Sau pleca la piaţă după aur, smirnă şi tămâie, Adam scotea la lumină o nouă cadână Din haremul lui intercostal. Dumnezeu a observat Această creaţie deşănţată a lui Adam. L-a chemat la el, l-a sictirit dumnezeieşte, Şi l-a izgonit din rai Pentru suprarealism.	Encara que es trobava al paradís Adam es passejava, trist i preocupat, pels [camins perquè no sabia què li faltava. Aleshores Déu va confeccionar Eva [d'una costella d'Adam. Tant li va agradar al primer home aquesta [meravella que en aquell instant es va palpar la costella següent i es va sentir els dits espurnats de bellesa per uns pits ferms i unes cuixes dolces, com siluetes de notes musicals. Una nova Eva sorgia davant seu i ja es treia el mirallet per pintar-se els llavis. -Això sí que és vida!, va sospirar Adam i en va crear una altra. I així cada cop que l'Eva oficial es girava d'esquena, o anava a plaça a comprar or, encens i mirra, Adam es treia una nova odalisca del seu harem intercostal. Déu va observar aquestes creacions desenfrenades d'Adam. El va cridar, li va clavar un sant sermó, i el va fer fora del paradís per surrealista.

Pero no solamente en estas recreaciones de personajes de nuestra historia compartida, sino que también en otros poemas los ingredientes siguen siendo universales. Y lo son por el hecho de haber sido extraídos de la vida diaria: sus ironías cotidianas, su extraordinaria capacidad de sorprender con lo inesperado, su entusiasmo vital, a veces pueril, sus pensamientos, que a menudo pueden llegar incluso a rozar los bordes del precipicio existencial, conectan directamente con cualquier lector, seguramente por compartir un común denominador que envuelve los textos: el humor. O dicho de otro modo: si el recurso del humor en su poesía debería haber resultado de lo más desestabilizador para el régimen, mucho más que otro tipo de protesta, este humor lleno de candor y sagacidad sigue captando la atención de nuevos lectores.

El trabajo de traducción consistió en buena medida en ir desgranando lo cotidiano del poema rumano para luego seguir el proceso laborioso de (re)construcción de la traducción en lo cotidiano y en la realidad catalana. Lo refinado de Sorescu no se gesta en lo absurdo –si bien su obra tiene tanto algo de absurdo, como lo tiene de surrealista y de vanguardista e incluso una pátina de simbolista–; ciertamente el estilo particular de Sorescu rompe cualquier enclave literario, y sus poemas, a la par, cualquier premisa, incluso la más

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

cotidiana, para llegar a traspasarla yendo mucho más allá, sin por eso focalizarla en lo trascendental.

Lleva razón el poeta y traductor Jaume Creus[8], de quien precisamente el libro incorpora la traducción del poema "Per sota de la porta" / "Pe sub uşă":

> [...] no hi ha en [Sorescu] una voluntat d'arribar a l'absurd per decantació última d'un surrealisme d'imatges estranyes o manifestacions del subconscient. Hi ha, com deia, substitucions: generalment, de conceptes transcendents per elements quotidians dels més usuals i a l'abast. (Creus 2013, 1)

A continuación, planteamos todavía un par de cuestiones más. Por un lado queremos también comentar un único ejemplo en la traducción de lo que los especialistas están abordando como *culturema*. Se trata de la solución propuesta para el verso rumano "Ca Mânăstirea dintr-un Lemn", del poema "Les muntanyes" / "Muntele". Renunciamos a cualquier tipo de nota al pie sobre la leyenda de la construcción de este venerado monasterio con un secular roble. En la propuesta catalana "com el Sant Monestir de Fusta", hemos incorporado y antepuesto al nombre el adjetivo "sant", conservando así el contenido venerable de la leyenda, solución mucho más natural para el lector catalán que haber traducido "dintr-un lemn" por "hecho de un solo leño / árbol".

Por otro lado, se han guardado los nombres propios según la tradición literaria propia: Don Joan o Don Quixot, mientras que se ha optado por la forma italiana, también aceptada Dante antes que la forma catalana Dant.

Para acabar, comentar que tanto la selección como la traducción de los poemas se ha llevado a cabo a cuatro manos, y ha seguido un proceso laborioso de entente que consistía, una vez traducido cada poema por separado, en establecer de manera consensuada la versión catalana de la traducción rumana. Un proceso que, sin lugar a dudas, ha sido más que interesante y formativo, complementario.

En cuanto a la difusión. "Torno de seguida"

Cuando hace aproximadamente un par de años, nos propusimos reunir y publicar una traducción de Sorescu, no sabíamos que Sorescu nos acompañaría de una manera tan presente. Su particular bonhomía ya había anunciado su regreso entre sus amigos, entre sus lectores y claro también entre los lectores de sus traducciones, con este poema

[8] Jaume Creus nos ha facilitado las notas de lectura correspondientes a la presentación de la traducción en Llinars del Vallès el 31 de agosto, notas inéditas. A partir de la lectura de la antología, Creus establece un tejido de relaciones, que agrupa en bloques temáticos (el de los orígenes, el existencialista y el trascendente) que analiza con detalle e interés.

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

"Partença" / "Plecare", uno de sus últimos publicados en su libro póstumo "El pont" / "Puntea", es decir: "ma întorc repede".

Para concluir, queremos mencionar en este estudio, la apuesta por la visibilidad del libro también a través de las redes sociales, que es en definitiva, una apuesta a favor de Sorescu, autor, hasta hace poco, desconocido en el panorama literario catalán[9]. A tal efecto se ha creado la página de Facebook del libro https://www.facebook.com/PerEntreElsDies que incorpora todas las noticias aparecidas en torno a la traducción, en forma de artículos o crónicas de poetas, traductores y otros especialistas –como Damià Alou, Sònia Moll, Pau Vadell, Jaume C. Pons Alorda, Magda Bistriceanu, Elena Ciutescu, Oriol Fuster o Adina Mocanu, entre otros–, escritas principalmente en catalán y en rumano, pero también en castellano, y dispone de la información de los distintos eventos, ilustrados con reportajes fotográficos y algún vídeo, y además se nutre de las opiniones y manifestaciones de los seguidores.

Referencias bibliográficas

Balacciu Matei, Jana, Xavier Montoliu Pauli. "Traduccions catalano-rumanes: antecedents i present del projecte editorial Meronia". *Revista de filología románica*, 20, 2003, pp. 163-170.

Creus, Jaume. *Notes de lectura. Marin Sorescu: Per entre els dies*. (Inédito)

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2004.

Lungu-Badea, Georgiana. *Teoria culturemelor, teoría traducerii*. Timişoara: Editura Universităţii de Vest, 2004.

Montoliu Pauli, Xavier. "Literatura romanesa i literatura catalana: quan el desafiament es diu traducció". *Quaderns. Revista de traducció*, 15, 2008, pp. 103-117.

Moţoc, Diana, Xavier Montoliu Pauli. "Quatre apunts sobre les relacions entre la literatura romanesa i la catalana". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del Pen Català,* núm. 15, abril 2013. ISSN 2014-5624. URL: http://www.visat.cat/articles/ cat/70/quatre-apuntsnbspsobre-les-relacionsnbs pentre-la-literatura-romanesa-i-la-catalana.html (Consultado: 22 de octubre de 2003).

Parcerisas, Francesc. "A propòsit de Marin Sorescu". Pròleg a Marin Sorescu. *Per entre els dies. Antologia poètica*. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner, Editor, Col·lecció L'obriülls, 2013.

Ribera Llopis, Joan. "Notícies i traduccions catalanoromaneses al llindar del nou-cents. Material de treball". In: *Actes del catorzè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009, pp. 383-392.

[9] Sobre los intercambios entre la literatura rumana y la literatura catalana, v. la revista *VISAT* del PEN Català: < http://www.visat.cat/articles/cat/70/quatre-apuntsnbspsobre-les-relacionsnbspentre-la-literatura-romanesa-i-la-catalana.html>

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)

Sorescu, Marin. *Opere*. Vol. Poezii I şi II. Ediţie îngrijită de Mihaela Constantinescu Podocea. Prefaţa de Eugen Simion. Bucureşti: Academia Română. Univers Enciclopedic, 2002.
Sorescu, Marin. *Per entre els dies. Antologia poètica*. Traducció de Corina Oproae i Xavier Montoliu Pauli. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner, Editor, Col·lecció L'obriülls, 2013.

BDD-A24451 © 2013 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:05:14 UTC)